

**44044 - EL FRANCÉS PARA LA  
MEDIACIÓN INTERCULTURAL Y LAS  
RELACIONES INTERNACIONALES**

**CENTRO:** 170 - Facultad de Filología

**TITULACIÓN:** 4010 - Grado en Lenguas Modernas

**ASIGNATURA:** 44044 - EL FRANCÉS PARA LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL Y LAS RELACIONES IN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4010-Grado en Lenguas Modernas - 41044-EL FRANCÉS PARA LA MEDIACIÓN INTERCULTU - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 550510

**TIPO:** Optativa

**CURSO:** 3

**SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 3

**Especificar créditos de cada lengua:** ESPAÑOL: INGLÉS: Francés: 3

## SUMMARY

## REQUISITOS PREVIOS

Tener un conocimiento de la lengua francesa igual o superior al nivel B1 del marco europeo de referencia. Es asimismo aconsejable haber cursado y aprobado la asignatura de Historia cultural francesa y francófona o tener unos conocimientos culturales previos similares.

Como los contenidos se imparten mayoritariamente en francés para un nivel B1, esta asignatura no está destinada a estudiantes cuya lengua y cultura materna sean el francés.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta optativa complementa y especializa los contenidos asimilados en la asignatura obligatoria del módulo de Estudios Culturales, Historia cultural francesa y francófona. A través de los contenidos de la asignatura de Mediación, se desarrolla en el estudiante los conocimientos básicos y la conciencia cognitiva de la dimensión de la lengua francesa como idioma histórico fundamental en la diplomacia mundial y en las relaciones culturales europeas. Asimismo, se introduce al alumno en las instituciones internacionales que emplean el francés en sus protocolos y agendas y que lo establecen como instrumento fundamental de comunicación. Resulta de gran interés para aquellos graduados que se quieran incorporar en el mundo empresarial, máxime tenida cuenta de las relaciones cada vez más arraigadas que existen entre Canarias y algunos países de África cuya lengua de cultura privilegiada es históricamente el francés.

Su principal objetivo es

- desarrollar en el alumno la competencia intercultural para mejorar la empleabilidad y la competitividad internacional de los egresados en un mundo globalizado.
- mejorar el manejo de la lengua francesa (tanto al escrito como al oral) como instrumento de la comunicación en el mundo de las relaciones internacionales y de la mediación intercultural.

## Competencias que tiene asignadas:

Generales:

CG1. Capacidad de analizar, sintetizar, razonar y relacionar.

CG2. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

Específicas:

CE1. Conocimiento instrumental de la lengua y la cultura francesas.

CE2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y en otros instrumentos informáticos e internet.

CE3. Atención a la diversidad y a la multiculturalidad.

Transversales:

CT1. Capacidad de búsqueda, gestión, organización y uso de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet.

CT2. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica académica o en el ámbito laboral (enseñanza, investigación, escritura creativa e industria laboral).

## Objetivos:

O1. Presentar a los estudiantes los conocimientos básicos de la lengua francesa como idioma histórico de la diplomacia.

O2. Ofrecerles los medios para la identificación de los rasgos distintivos de la francofonía en las relaciones internacionales y en la mediación intercultural.

O3. Fomentar el uso instrumental de la lengua y cultura francesas.

O4. Facilitar la búsqueda, gestión y utilización de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet.

O5. Mostrar la aplicación de los conocimientos a la práctica académica o al ámbito laboral.

## Contenidos:

Genéricos:

Aplicación instrumental de la lengua francesa (oral y escrita) al ámbito de las relaciones diplomáticas, institucionales y culturales y de la mediación intercultural.

Específicos:

Dossier 1:

L'importance mondiale du français

Le français au sein de l'Union européenne

Le français en Afrique

Le français dans les grands organismes internationaux

Le français de la diplomatie

Dossier 2: La médiation interculturelle

Qu'est-ce qu'un médiateur interculturel?

Quel est son rôle ?

Dossier 3 : Le français pour la médiation interculturelle

Le français comme outil de communication et de médiation entre cultures (pratique écrite et orale)

## Metodología:

Para facilitar a los alumnos la adquisición de las anteriores competencias, se podrán aplicar las actividades formativas que aquí se relacionan:

- AF1: Sesión magistral
- AF2: Análisis de fuentes documentales
- AF3: Taller
- AF4: Discusión dirigida en clase
- AF5: Presentación oral
- AF6: Prácticas a través de TIC
- AF7: Investigación

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

- Identificar, analizar y considerar desde una perspectiva amplia los rasgos esenciales de la lengua francesa como lengua de la diplomacia, las relaciones internacionales (institucionales y sociales) y la mediación intercultural (O1, O2, O3).
- Conocer los ámbitos en los que el francés juega un papel importante para la mediación intercultural y saberse servir de forma instrumental de la lengua y la cultura francesas para fines académicos y/o laborales (O3, O5).
- Saber buscar, gestionar y utilizar la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet (O4).
- Asistir con regularidad a las clases presenciales (O1, O2, O3, O5).
- Participar activamente en las tareas desarrolladas en el aula (O1, O2, O3).

### Sistemas de evaluación

#### A) CONVOCATORIA ORDINARIA (enero):

Los criterios de calificación, para la convocatoria ordinaria, serán los siguientes:

SE1. Un examen que consta de tres partes:

- (a) tipo test (10%)
- (b) un escrito (carta) (35%)
- (c) un oral (diálogo) (35%)

SE2. Asistencia regular (5%)

SE3. Participación activa (15%)

Para tener derecho a la asistencia (hasta el 5%) y participación (hasta el 15%), el estudiante deberá acreditar al menos un 50% de asistencia. Para ello se aplicará el siguiente baremo de asistencia:

75% => 0'0; 75% => 0'5; 80% => 0'6; 85% => 0'7; 90% => 0'8; 95% => 0'9; 100% => 1'0 (=5%).

Para sumar los puntos obtenidos por la asistencia y participación (evaluación continua), el estudiante tiene que obtener la media en el examen.

#### B) CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (julio)

Los criterios de calificación serán los siguientes:

SE1. Un examen (100%) que constará de tres partes:

- a) tipo test (20%)

- b) una prueba escrita (carta) (40%)
- c) una prueba oral (diálogo) (40%)

### C) CONVOCATORIAS ESPECIAL (diciembre)

Los criterios de calificación serán los siguientes:

SE1. Un examen(100%) que constará de tres partes:

- a) tipo test (20%)
- b) una prueba escrita (carta) (40%)
- c) una prueba oral (diálogo) (40%)

### Criterios de calificación

La evaluación está centrada en las competencias: se funda en tareas de la vida real cotidiana para cuya resolución el estudiante debe desplegar un conjunto integrado de conocimientos, destrezas y actitudes interculturales. La evaluación es el fruto del conjunto de una serie de estrategias, procedimientos y formatos (tareas presenciales, trabajos no presenciales, individuales y en grupos) con el fin de lograr todas las competencias.

El alumnado tendrá a su disposición los criterios de evaluación de cada prueba y de cada trabajo así como el sistema de puntuación. Los criterios que se tienen en cuenta para la evaluación tanto de la actividad presencial, así como del examen final son los siguientes:

- 1) la adecuación de la respuesta a la(s) pregunta(s) formuladas;
- 2) la corrección lingüística, fonética y argumentativa;
- 3) el dominio y el uso coherente de los conocimientos interculturales adquiridos.

## Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

### Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

La asistencia regular y activa a las clases presenciales será fundamental para que el estudiante pueda llevar a cabo su aprendizaje. Respecto de la actividad no presencial, el estudiante tendrá que ser responsable de su propia formación: con el fin de llevar a cabo dicha formación, el estudiante se familiarizará con los medios que tiene a su disposición tanto en la biblioteca como a través de la red, siendo su responsabilidad la de explotar correcta e inteligentemente dichos medios.

### Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Con respecto a la actividad presencial, la presentación y debate del temario se estructurará a lo largo de 7,5 semanas estructurándose como sigue:

Semanas: 1-3

Horas teóricas: 5

Horas prácticas: 3

Dossier 1

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis de textos.

Actividades externas: estudio autónomo, trabajo en el Campus Virtual, trabajo de biblioteca.

Semanas: 3-5

Horas teóricas: 4  
Horas prácticas: 4  
Dossier 2

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis de textos.

Actividades externas: estudio autónomo, trabajo en el Campus Virtual, trabajo de biblioteca.

Semanas: 5-7,5  
Horas teóricas: 6  
Horas prácticas: 8  
Dossier 3

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis de textos.

Actividades externas: estudio autónomo, trabajo en el Campus Virtual, trabajo de biblioteca, trabajo de investigación tutelado.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Utilizar estrategias de aprendizaje para identificar las principales características que han hecho del francés y de la cultura que vehicula el idioma de la diplomacia y de las relaciones internacionales.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Al terminar con éxito esta asignatura, los estudiantes serán capaces de:

RA1. Demostrar un conocimiento adecuado del francés en la mediación intercultural y las relaciones internacionales y saber aplicar dicho conocimiento a la práctica académica y laboral (CG1, CG2, CE1, CE2, CT2, AF1, AF2, SE1).

RA2. Enfrentarse eficazmente a la diversidad y a la multiculturalidad. (CE3, AF2, AF4, SE1).

RA3. Aprender de forma autónoma y rigurosa a utilizar recursos bibliográficos (CT1, AF6, AF7, SE1).

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Horario de tutoría:

1º cuatrimestre:  
Martes (8:45-13:30).

2º cuatrimestre:  
Lunes (12:00-13:00), martes (15:00-17:00), jueves (11:15 -13:00).

### **Atención presencial a grupos de trabajo**

Los grupos de trabajo en torno a análisis de textos y presentaciones de temas relevantes recibirán atención presencial en horario de tutoría (véase).

## Atención telefónica

Quedará reducida a lo mínimo y cuando sea estrictamente necesario (928 45 17 20).

Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos (correo/aula virtual: plataforma Moodle) previstos en este proyecto docente.

## Atención virtual (on-line)

A través de la plataforma Moodle. En el campus virtual, los estudiantes podrán asimismo acceder a material didáctico y ponerse en contacto con otros estudiantes.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Daniela Ventura Ragnoli**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 254 - FILOLOGÍA MODERNA

**Ámbito:** 335 - Filología Francesa

**Área:** 335 - Filología Francesa

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA

**Teléfono:** 928451720 **Correo Electrónico:** daniela.ventura@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Le médiateur interculturel: entre devoir de neutralité et désir de justice sociale /

Caroline Morin.

Essais de l'Université de Sherbrooke. FLSH., : (2011)

### [2 Básico] L'expression française: écrite et orale /

Christian Abbadie, Bernadette Chovelon, Marie-Hélène Morsel.

Presses Universitaires de Grenoble,, Grenoble : (1990)

2700100400

### [3 Básico] Handbook of international and intercultural communication /

editors, William B. Gudykunst, Bella Mody.

Sage,, Newbury Park (Calif.) [etc.] : (2002) - (2nd ed.)

978-0-7619-2090-8

### [4 Básico] Objective diplomatie: le français des relations européennes et internationales : A1/A2 /

Laurence Riehl, Michel Soignet ; avec la collaboration de Marie-Hélène Amiot.

Hachette,, Paris : (2006)

978-2-01-155449-9

### [5 Básico] L'expression orale /

Lionel Bellenger.

Presses Universitaires de France,, Paris : (1993) - (4ª ed.)

2130451071

### [6 Básico] Guide d'expression orale /

[ont collaboré à cet ouvrage, Serge De Witte... (et al.)], sous la direction de Michele Gabay.

Larousse,, Paris : (1989)

2037300166

---

**[7 Básico] Le petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française /**

*Par Paul Robert ; rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove.*

*Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1989) - (Nouvelle éd. rev. corr et mise à jour.)*

---

**[8 Básico] Turbulente Europe et nouveaux mondes, 1914-1941 /**

*René Girault, Robert Frank.*

*Payot,, Paris : (2004)*

*978-2-228-89920-8*

---

**[9 Básico] La Francophonie /**

*Véronique Le Marchand.*

*Milan,, Toulouse : (2006) - (Nouv. éd.)*

*2745919571*

---

**[10 Básico] Nouvelle grammaire du français: cours de civilisation française de la Sorbonne /**

*Y. Delatour ... [et al.].*

*Hachette,, Paris : (2004)*

*978-2-01-155271-6*

---

**[11 Recomendado] Le français aux Canaries: chronique d'une mort annoncée ou essor inespéré /**

*Daniela Ventura, Jorge J. Vega Vega.*

*(2008)*

---

**[12 Recomendado] Rédiger pour convaincre: 15 conseils pour une écriture efficace /**

*Jean-Paul Laurent.*

*Duculot,, Paris : (1984)*

*2801105252*

---

**[13 Recomendado] Francophonie et relations internationales.**

*Editions des archives contemporaines,, Paris : (2009)*

*978-2-914610-95-7*

---